

# 32è.



**FESTIVAL  
de MÚSIQUES  
de Torroella de Montgrí**

Del 21 de juliol al 23 d'agost de 2012

Membre de l'Asociació Europea de Festivals  
Declarat Festival Estratègic per la Generalitat de Catalunya  
[www.festivaldetorroella.com](http://www.festivaldetorroella.com)



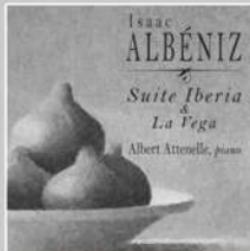
**ROBERT GERHARD  
JOAQUIM HOMS**

Música de cambra Chamber music



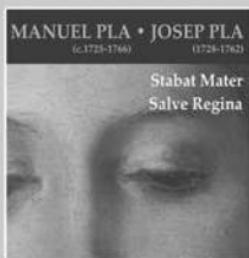
**EDUARD TOLDRÀ**

Obra per a cobla  
Cobia Sant Jordi  
S. Mas, direcció



**ISAAC ALBÉNIZ**

Suite Iberia & La Vega  
A. Attenelle, piano



**MANUEL PLA  
JOSEP PLA**

R. Andueza, P. Bordas  
Orquestra Barroca  
Catalana  
O. Centurioni, direcció



**JULI GARRETA**

Impressions simfòniques  
& Les illes Medes  
OBC. M. Ortega, direcció



**RAMON HUMET**

Música del no ésser  
JONC, Grupo Enigma  
OBC, BCN 216



**MÚSICA D'ORGUE A CATALUNYA**

Segles XX i XXI  
J. de la Rubia, orgue



**TOMÀS MILANS**

Música vocal religiosa  
La Xantria  
P. Ll. Biosca, direcció



**RAMON HUMET**

Niwa Música de cambra  
London Sinfonietta  
N. Collon, direcció

**Edicions discogràfiques d'especial interès cultural i/o patrimonial, amb el suport de l'ICEC**



Generalitat de Catalunya  
Institut Català  
de les Empreses Culturals

Museo del Mediterráneo  
Musée de la Méditerranée  
The Mediterranean museum

  
can Quintana

# Museu de la **Mediterrània**

Torroella de Montgrí  
BAIX EMPORDÀ

**Vine a descobrir  
la Mediterrània  
amb els cinc sentits**



JORQUERA  PIANOS®  
S.A.  
Des de 1819



STEINWAY & SONS®

C/ Moià, 20 · 08006 Barcelona · Tel.: 93 414 02 90 · [www.jorquerapianos.com](http://www.jorquerapianos.com) 

# Allegro



Mai un desig d'aniversari ha estat tan real. 25 anys amb la millor música clàssica d'aquí i de fora, i amb una programació de qualitat de reconeixement internacional.

Moltes gràcies per viure amb Catalunya Música aquests 25 anys intensament clàssics.

Grup d'emissores de Catalunya Ràdio

Cat Música  
Intensament clàssics

Amb el patrocini de:



[catmusica.cat](http://catmusica.cat)





Nascut a Barcelona l'any 1947, va obtenir el Premio Nacional de Música atorgat pel Ministerio de Cultura i, entre els primers guardons, el Primer Premi en el Concurs Internacional Paloma O'Shea de Santander (1978).

Després del seu debut a França l'any 1979, ha actuat acompanyat de destacades orquestes dirigides per directors com Bragado Darman, Edmond Colomer, Sergiu Comissiona, Franck Paul Decker, García Asensio, Sir Alexander Gibson, Eliahu Inbal, Arpad Joo, Kiril Kondrachin, Salvador Mas, Víctor Pablo, Josep Pons, Alexander Rahbari, Antonio Ros Marba, Antoni Witt i Michail Jurowsky.

Actúa sovint en destacats auditoris i festivals d'arreu del món i ha estat invitat a participar, com a membre del jurat, a nombrosos concursos internacionals, entre els quals s'hi troba el Concurs de piano Frederic Chopin de Varsòvia.

Ha enregistrat, entre altres, la integral de les sonates de Blasco de Nebra (segle XVIII), les obres completes per a piano de Manuel de Falla, la integral de les obres per a dos pianos i a quatre mans de Brahms, amb la pianista Carmen Deleito i els *Concerts núm. 1 i núm. 2 per a piano i orquestra* de Brahms, amb l'Orquestra Simfònica de la Radio de Praga.

La seva discografia inclou autors diversos com Brahms, les principals obres de Franck i de Falla, la integral de les obres de Mompou, i *Noches en los Jardines de España* amb l'Orquestra de Granada, dirigida per Josep Pons.

## Principal guest artist / Artista invitado

---

Nacido en Barcelona el año 1947, el año 1998 obtuvo el Premio Nacional de Música otorgado por el Ministerio de Cultura y, entre los primeros guardones, el Primer Premio en el Concurso Internacional Paloma O'Shea de Santander (1978).

Tras su debut en Francia en el Theatre des Champs Elysées de París, en 1979, ha actuado acompañado de destacadas orquestas dirigidas por directores como Bragado Darman, Edmond Colomer, Sergiu Comissiona, Frank Paul Decker, García Asensio, Sir Alexander Gibson, Eliahu Inbal, Arpad Joo, Kiril Kondrachin, Salvador Mas, Víctor Pablo, Josep Pons, Alexander Rahbari, Antonio Ros Marba, Antoni Witt y Michail Jurowsky.

Actúa a menudo en importantes auditorios de todo el mundo y ha sido invitado a participar como miembro del jurado en numerosos concursos internacionales entre ellos el Concurso de Piano Frederic Chopin de Varsovia.

Ha grabado, entre otras, la integral de las sonatas de Blasco de Nebra (siglo XVIII), las obras completas para piano de Manuel de Falla, las obras completas para dos pianos y cuatro manos de Brahms, con la colaboración de la pianista Carmen Deleito y los *Conciertos núm. 1 y núm. 2 para piano y orquesta* de Brahms, con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Praga.

Su discografía abarca autores diversos como Brahms, las principales obras de Franck y de Falla, la integral de Mompou, y las *Noches en los Jardines de España* de Falla, con la Orquesta de Granada, dirigida por Josep Pons.

---

Josep Colom was born in Barcelona in 1947. He has been distinguished with the National Prize for Music awarded by the Ministry of Culture, and one of the first distinctions of his career was first prize in the Paloma O'Shea International Piano Competition at Santander in 1978.

Since his début in France in 1979, he has performed with orchestras of renown under conductors such as Max Bragado Darman, Edmon Colomer, Sergiu Comissiona, Franz-Paul Decker, Enrique García Asensio, Sir Alexander Gibson, Eliahu Inbal, Arpad Joo, Kiril Kondrashin, Salvador Mas, Victor Pablo, Josep Pons, Alexander Rahbari, Antoni Ros Marbà, Antoni Wit and Michail Jurowski.

Colom regularly performs at the main venues and leading festivals around the world, and has been a member of the jury at many international competitions, including the Frédéric Chopin Piano Competition in Warsaw.

His recordings include the complete works of Blasco de Nebra (18th century) and the complete works for piano by Manuel de Falla. With Carmen Deleito he has recorded all of Brahms' compositions for two pianos and piano duet, and the Prague Radio Symphony Orchestra has accompanied him in recordings of both of Brahms' piano concertos.

He has made CDs of music by many composers, including Brahms, the main works of Franck and Falla, the complete works of Mompou, and Nights in the Gardens of Spain with the *Orquesta Ciudad de Granada* conducted by Josep Pons.

---

Dissabte 21 de juliol / 22 h / Església / concert 01

---



### Josep Colom, piano

Mompou: *Cançons i danses* núm. 1, 6 i 5 / *Música callada* (extractes) / Chopin: *Nocturn en si bemoll menor*, op. 9 núm. 1 / *Berceuse en re bemoll major*, op. 57 / *Barcarola en fa sostingut major*, op. 60 / *Scherzo en do sostingut menor*, op. 39 / Debussy: *Estampes* / *Imatges* (Primer quadern)

---

En aquesta actuació la infància es veu representada en diversos elements, ja sigui la *Berceuse* (“cançó de bressol” en francès), la qualitat onírica de les *Imatges* de Debussy, la llibertat rítmica de les *Cançons i Danses* de Mompou o el to mig sentimental mig trapella de totes les peces que ens interpreta, i serveix com a eix temàtic al voltant del qual aquest reconegut pianista podrà desplegar tota la seva imaginació sonora.

---

En esta actuación donde la infancia se ve representada en varios elementos, ya sea en la *Berceuse* (palabra que en francés significa “nana” y “cuna” al mismo tiempo), la cualidad onírica de las *Imágenes* de Debussy, la libertad rítmica de las *Canciones y Danzas de Mompou*, o el tono medio sentimental medio travieso de todas las piezas que nos interpreta, y sirve como eje temático alrededor del cual este pianista reconocido podrá desplegar toda su imaginación sonora.

---

This concert will depict different aspects of childhood. There is Chopin's *Berceuse* (cradle song), the dream-like qualities of Debussy's *Images*, the rhythmic freedom of Mompou's *Cançons i Danses* and the half-mischiefous, half-sentimental character of all the pieces in the programme. This depiction of childhood will serve as a central theme which today's renowned soloist will elaborate to the full extent of his musical imagination.



Anne Sofie von Otter, mezzosoprano  
Bengt Forsberg, piano  
Svante Henryson, violoncel

Grieg: *Med en vannlille* / *Varen* / *Og jeg vil ha meg en Hjertenskaer*/  
Lindblad: *Der schlummernde Amor* / *Nattviolen* / *En ung flickasmorgen betraktele* / Sibelius: *Under strandens granar* / *Vilse* / Janácek: Dues peces de *Dins la boira* (per a piano sol) / Debussy: *C'est l'extase langoureuse* / *Green* / Fauré: *Clair de Lune* / *Dans les ruines d'une abbaye* / Canteloube: *Balleró* / *L'Aïo de Rostso* / *La Delaissado* / *Lou Coucut* (Cançons de *Chants d'Auvergne*) / Cançons d'Henryson, McCartney, Legrand i altres

Anne Sofie von Otter se'n presenta amb un repertori variat de peces nòrdiques del període romàtic i obres franceses de principis del segle XX com les del mític Grieg i les seves flors primaverales, el rossinyol suec Lindbald, Debussy i les seves 3 *Cançons de Billits* basades en una col·lecció de poesia eròtica de Pier Louÿs (1894) i el finlandès Sibelius.

La polivalència d'aquests músics quedarà tanmateix reflectida en el programa amb alguna composició del mateix Henryson i una altra de Paul McCartney.

---

Anne Sofie von Otter se nos presenta con un repertorio variado de canciones norteamericanas del periodo romántico y piezas francesas de principios del siglo XX como las del místico Grieg y sus flores primaverales, el ruiseñor sueco Lindbald, Debussy y su 3 *Canciones de Billits* basadas en una colección de poesía erótica de Pierre Louÿs (1894), y el finlandés Sibelius.

La polivalencia de estos músicos quedara reflejada en el programa con alguna composición del mismo Henryson y otra de Paul McCartney.

---

Anne Sofie von Otter will sing a varied repertoire of Nordic works of the Romantic period and French songs from the beginning of the 20th century. The programme will include works by Grieg (singing of spring flowers in his most mystic vein), and songs by Sibelius and the excellent Swedish composer Lindbald. Von Otter will also sing Debussy's *Trois Chansons de Billits*, from a collection of erotic poetry written by Pierre Louÿs in 1894.

The wide-ranging musical interests of today's performers will be reflected by inclusion in the programme of works by Paul McCartney and cellist Henryson himself.

Dissabte 28 de juliol / 22 h / Església / concert 03

---



### Viktoria Mullova, violí

Bach: *Sonata en sol menor*, BWV 1001 / *Partita en mi major*, BWV 1006  
/ *Partita en re menor*, BWV 1004

---

El recital ens proposa una de les sonates i dues de les partites del conjunt històric escrit al 1720. En especial la xacona en re menor BWV 1004, una partita de 31 variacions ressonant una sola idea, és una de les peces més exigents tècnica i musicalment escriptes per a violí. Sobre la mateixa Johannes Brahms va dir en una carta a Clara Shumann: "En un pentagrama, per a un instrument petit, l'home escriu tot un món dels pensaments més profunds i els sentiments més poderosos".

---

El recital nos propone una de las sonatas y dos de las partitas del conjunto histórico escrito en 1720. Especialmente la chacona en re menor BWV 1004, una partita de 31 variaciones sobre una sola idea, es una de las piezas más exigentes técnica y musicalmente escritas para violín. Sobre la misma Johannes Brahms escribió en una carta a Clara Schumann: "En un pentagrama, para un instrumento pequeño, el hombre escribe todo un mundo de los pensamientos más profundo y los sentimientos más poderosos".

---

Viktoria Mullova will play one of the Sonatas and two of the Partitas from the full set of six composed in 1720. The D minor Chaconne, from Partita no. 2, BWV 1004, a movement with 31 variations on a single theme, is one of the most demanding pieces ever written for the violin, both technically and musically. In a letter to Clara Schumann, Brahms wrote "On a single stave and for a small instrument, the man has written a whole world of the deepest thoughts and the most powerful feelings."



Acadèmia 1750  
Liana Mosca, concertino directora

Domenico Scarlatti: *Sinfonia núm. 14 en sol major* / Carles Baguer: *Sinfonia núm. 16 en sol major* / Jan Wanski: *Sinfonia en re mayor*, sobre *El pastor del Vístula* / Carlos Seixas: *Sinfonia en si bemoll mayor* / Luka Sorkocevic: *Sinfonia núm. 1 en re mayor* / William Boyce: *Sinfonia en re mayor*, op. 2 núm. 5 / Joseph Martin Kraus: *Sinfonia en mi menor*

Quan es parla de la simfonia com a gènere musical, és més habitual fer referència a unes formes i unes estètiques que foren fixades per Franz Joseph Haydn i altres compositors vienesos a la segona meitat del segle XVIII. Hi van haver, però, altres centres destacats com l'Escola de Mannheim i l'estil "Sturm und Drang" i "Empfindsamkeit" del nord d'Alemanya.

L'Acadèmia 1750 ens oferirà una mostra de simfonies del segle XVIII que il·lustren diferents maneres d'entendre la pràctica orquestral de concert en diferents indrets d'Europa.

Cuando hablamos de la sinfonía como género musical, lo más habitual es referirnos a unas formas y unas estéticas fijadas por Franz Joseph Haydn y otros compositores vieneses de la segunda mitad del siglo XVIII. Pero existieron otros centros destacados como la Escuela de Mannheim y el estilo "Sturm und Drang" y "Empfindsamkeit" del norte de Alemania.

La Acadèmia 1750 nos ofrecerá una muestra de sinfonías del siglo XVIII que ilustran diferentes maneras de entender la práctica orquestal de concierto en diferentes lugares de Europa.

When we speak of the symphony as a musical genre, we usually refer to the formal and aesthetic standards established by Haydn and other Viennese composers during the second half of the 18th century. There were, however, other important centres of musical production, such as the School of Mannheim, the Sturm und Drang movement and the Empfindsamkeit of Northern Germany.



### Cor La Xantria, violí

Pere Lluís Biosca, direcció

Joan Pau Pujol: *In festo beati Georgii* (Per a la celebració de Sant Jordi al Palau de la Generalitat) / Joan Cererols: *Tres antífones marianes* (Per a la devoció de la Mare de Déu de Montserrat) / Francesc Valls: *Motets* (Per a la litúrgia de la Catedral de Barcelona) / Tomàs Milans: *Motets* (Per a la litúrgia de la Catedral de Girona)

---

Com a fet més destacable, el concert inclou la recuperació d'uns motets del compositor Tomàs Milans i Godayol (Canet de Mar, 1672 - Girona, 1742) aprofitant la atorgada l'any 2008 a Josep Maria Gregori i Jordi Rifé, pel treball de recerca sobre la biografia i obra compositiva de Tomàs Milans.

Milans va ocupar dos càrrecs de màxima importància en el món musical de la Catalunya del seu temps: la direcció musical de la Capella del Palau de la Comtessa (entenguï-se'l virrei) i, després de 1714, la direcció de la Capella de música de la Catedral de Girona.

\*Concert a la memòria d'Ernest Lluch

---

Como hecho más destacado, el concierto incluye la recuperación de unos motetes del compositor Tomàs Milans i Godayol (Canet de Mar, 1672 - Girona, 1742) aprovechando la otorgada el año 2008 a Josep M. Gregori y Jordi Rifé, por el trabajo de investigación sobre la biografía y obra compositiva de Tomàs Milans.

Milans ocupó dos cargos de máxima relevancia en el mundo musical de la Cataluña de su época: la dirección musical de la Capilla del Palacio de la Comtessa (entiéndase el virrey) y, después del 1714, la dirección de la Capilla de música de la Catedral de Girona.

---

The outstanding feature of this concert is the first performance in modern times of motets by Tomàs Milans i Godayol. (b. Canet de Mar, 1672, d. Girona, 1742). This has been made possible thanks to the second Ernest Lluch Grant for rediscovery of musical heritage, awarded in 2008 to Josep Maria Gregori and Jordi Rifé for their research into the life and works of the composer. Milans held two posts of great importance in the musical establishment of his times. He was director of the Musical Chapel at the *Palau de la Comtessa* (the Viceroy's Chapel), and after 1714 he directed the Musical Chapel at Girona Cathedral.



Zemlinsky Quartet  
Josep Colom, piano

Beethoven: *Quartet de corda núm. 6 en si bemoll major*, op. 18 núm. 6 / Toldrà: *Vistes al mar* / Schumann: *Quintet per a piano i cordes en mi bemoll major*, op. 44

---

A l'últim dels sis quartets de cordes encarregats pel príncep Lobkowitz a Beethoven i que obre la sessió, s'hi plasma el clàssic format de quartet de corda forjat per Haydn i Mozart i on comença a ampliar el llenguatge musical en un preciós diàleg entre el violí i el violoncel. A *Vistes al mar* d'Eduard Toldrà, estrenada al Palau de la Música de Barcelona l'any 1921, inspirada en tres poemes de Joan Maragall, el compositor ens embadaleix amb un rondo amb el mar i la naturalesa sempre com a fons temàtic.

En el quintet, Schumann ens mostra l'espectacularitat expressiva i la varietat de textures del conjunt instrumental.

---

El último de los seis cuartetos encargados a Beethoven por el príncipe que abre la sesión, Lobkowitz, se plasma el clásico formato de cuarteto de cuerda creado por Haydn y Mozart y donde empieza a ampliar el lenguaje musical en un precioso diálogo entre el violín y el violoncelo.

En *Vistes al mar* de Eduard Toldrà, estrenada en el Palau de la Música de Barcelona el año 1921, inspirada en tres poemas de Joan Maragall, el compositor nos embelesa con un rondo con el mar y la naturaleza siempre como fondo temático.

En el quinteto, Schumann nos muestra la espectacularidad expresiva y la variedad de texturas del conjunto instrumental.

---

The concert begins with the last numbered of the six quartets Beethoven composed to a commission from Prince Lobkowitz. The work follows the string quartet format established by Haydn and Mozart, although it incorporates a wider range of musical language, including a dialogue of great beauty between violin and cello.

*Vistes al mar*, by Eduard Toldrà, was first performed at the *Palau de la Música*, Barcelona in 1921, and is inspired by three poems by Joan Maragall. The composer enchants us with a rondo, and nature and the sea are a constant thematic background. In his Piano Quintet, Schumann brings out the spectacular expressive quality and the variety of textures that can be achieved by this type of ensemble.



Ensemble Organum  
Marcel Pérès, director

*Cants corsos. Manuscrits franciscans dels segles XVII-XVIII*

L'Ensemble Organum, cor resident de l'Abadia de Moissac fundat el 1982 pel seu director Marcel Pérès, és un grup francès especialitzat en la música vocal de l'edat mitjana, des dels primers repertoris litúrgics coneguts (com ara el cant carolingi) fins a peces del segle XVIII l'estètica de les quals recull el llegat medieval. Una de les característiques del grup es el seu interès per reproduir de manera fidedigna l'estil vocal de l'època. Així, l'estètica amb què ens presenten aquestes peces és fruit d'unes sessions d'investigació a la Fundació Royaumont en les que col·laboren musicòlegs e historiadors d'arreu del món.

El Ensemble Organum, coro residente de la Abadía de Moissac fundado el 1982 por su director Marcel Pérès, es un grupo francés especializado en la música vocal de la edad media, desde los primeros repertorios litúrgicos conocidos (como el canto carolingio) hasta las obras del siglo XVIII cuya estética recoge el legado medieval. Una de las características de este grupo es su interés por reproducir de manera fidedigna el estilo vocal de la época. De esta manera, la estética con que nos presentan estas piezas es fruto de unas sesiones de investigación en la Fundación Royaumont en las cuales colaboran musicólogos e historiadores de todo el mundo.

The Ensemble Organum, resident choir at Moissac Abbey, France, was founded in 1982 by its director Marcel Perès. The group specialises in medieval vocal music, from the earliest known religious repertoire, such as Carolingian chant, to works from the 18th century that follow medieval tradition. One of the features of the ensemble is faithful reproduction of the vocal style of the period. The style of their singing today is the result of thorough research at the *Fondation Royaumont* by musicologists and historians from around the world.



Isabelle Faust, violí  
Alexander Melnikov, piano

Debussy: *Sonata núm. 3 per a violí i piano en sol menor* / Fauré: *Sonata núm. I per a violí i piano en la major, op. 13* / *Sonata núm. 2 per a violí i piano en mi menor, op. 108* / Szymanowski: *Mythes, per a violí i piano, op. 30*

---

A finals del segle XIX, Franck, Saint-Saëns, Fauré, Debussy i Ravel van contribuir a una línia de sonates franceses per violí de melodies precioses, expressió elegant i sinceritat emocional que van ser molt influents com la sonata per a violí de Debussy, la darrera peça que va escriure abans de morir o les dues de Fauré, on s'hi poden veure els primers indicis del pensament impressionista.

En l'obra del polonès Szymanowski, les estranyes harmonies del piano i la dissonància de les línies melòdiques del violí palesen com es va desenvolupar aquest discurs musical entrant al segle XX.

---

A finales del siglo XIX, Franck, Saint-Saëns, Fauré, Debussy y Ravel contribuyeron en una línea de sonatas francesas para violín de melodías preciosas, expresión elegante y sinceridad emocional las cuales tuvieron mucha influencia en la época como la sonata para violín de Debussy, la última obra que escribió antes de morir, o las dos de Fauré, donde se pueden ver los primeros indicios del pensamiento impresionista.

En la obra del polonés Szymanowski, las extrañas harmonías del piano y la disonancia de las líneas melódicas del violín manifiestan como se desarrolló este discurso musical entrando en el siglo XX.

---

At the end of the 19th century, Franck, Saint-Saëns, Fauré, Debussy and Ravel composed what came to be a series of French sonatas for violin and piano, featuring beautiful melodies, elegant forms of expression and emotional sincerity. These works had a significant influence on the music of the period. Today's programme includes Debussy's sonata, composed just before his death, and the two sonatas by Gabriel Fauré, which display the first indications of impressionist thought.

In *Mýthes*, by the Polish composer Szymanowski, the strange harmonies in the piano part and the dissonances in the violin's melodic line show how musical discourse came to be developed in the early 20th century.



### Integral dels Concerts de Brandenburg (I)

Il Giardino Armonico  
Giovanni Antonini, director

Bach: *Concert de Brandenburg núm. 1 en fa major, BWV 1046* / Händel: *Concerto grosso núm. 4 en fa major, op. 6* / Bach: *Concert de Brandenburg núm. 5 en re major, BWV 1050* / *Concert de Brandenburg núm. 3 en sol major, BWV 1048*

---

Il Giardino Armonico, fundat al 1985 a Milà, és un dels conjunts musicals més destacats en la interpretació de la música barroca. En aquest concert ens porten unes peces culminants en el cànó de la música barroca i de la música instrumental en general com són tres dels *Concerts de Brandenburg* de Johann Sebastian Bach (escrits al 1721 i comissariats per Christian Ludwig, margraviat de Brandenburg), algunes de les obres més conegudes i visitades del repertori barroc, acompanyades d'un *Concerto Grossi* de Handel (el format de concerto italià que va inspirar precisament els Brandenburg de Bach).

---

Il Giardino Armonico, fundado el 1985 en Milán, es uno de los conjuntos musicales más destacados en la interpretación de la música barroca. En este concierto nos ofrecen unas obras culminantes del canon de la música barroca y de la música instrumental en general como son tres de los *Conciertos de Brandenburg* de Johann Sebastian Bach (escritos el 1721 y comisionados por Christian Ludwig), algunas de las obras más conocidas y visitadas del repertorio barroco, acompañadas de un *Concerto Grossi* de Handel (el formato de concierto italiano que inspiró precisamente los Brandenburg de Bach).

---

*Il Giardino Armonico* will today perform three of Bach's Brandenburg Concertos, a series of works composed in 1721 that constitute one of the high points in Baroque music and in instrumental music in general. The works were commissioned by Christian Ludwig, Margrave of Brandenburg, and are among the best known and most frequently performed works in the baroque repertoire. The concert will also include one of Handel's *Concerti Grossi* (the Italian concerto format which also inspired Bach).



## Integral dels Concerts de Brandenburg (I)

Il Giardino Armonico  
Giovanni Antonini, director

Telemann: *Suite en la menor per a flautí, cordes i continu* / Bach: *Concert de Brandenburg núm. 2 en fà major, BWV 1047* / *Concert de Brandenburg núm. 6 en si bemoll major, BWV 1051* / *Concert de Brandenburg núm. 4 en sol major, BWV 1049*.

---

Els concerts de Brandenburg, molt variats i cada un d'ells amb una combinació instrumental diferent, en el segon empra un interessant quartet de solistes -trompeta, flauta dolça, oboe i violí- que emula i fa referència a l'estil de composició germànic, empleat també en l'obra de Telemann, en la qual es juxtaposava instruments concertants de timbres tonals molt diversos.

El solo virtuós de trompeta en el segon concert, el del violí en el quart i d'altres combinacions instrumentals són trets agosarats i poc habituals per l'anys en què van ser escrits.

---

Los conciertos de Brandenburgo, muy variados y cada uno de ellos con una instrumentación musical distinta, en el segundo es un interesante cuarteto de solistas -trompeta, flauta dulce, oboe y violín- que emula y hace referencia al estilo de composición germano, empleado también en la obra de Telemann, en la cual yuxtaponía instrumentos concertantes de timbres tonales muy diversos.

El solo virtuoso de trompeta en el segundo concierto, el del violín en el cuarto y otras combinaciones instrumentales son formas atrevidas y poco habituales en la época que fueron escritas.

---

The Brandenburg Concertos display great variety, each concerto having different instrumentation. The second has an interesting quartet of soloists - trumpet, recorder, oboe and violin - following the German style of composition also used by Telemann, which combines solo instruments of distinctly contrasting timbre. The virtuoso trumpet in the second Brandenburg concerto, the solo violin in the fourth and other instrumental combinations were daring innovations not frequently to be encountered at the time they were composed.



Damien Guillon, contratenor  
Eric Bellocq, llaüt

*Flow my tears* (cançons per a llaüt de John Dowland)

J. Dowland: *Dear if you change / Sorrow stay / Sir John's Smith / Can she excuse / A shepherd in a shade / Away with these self-loving / Awake sweet love / Flow my tears / Gaillarde sur Lachrymae / I saw my lady weep / Fine knacks for ladies / Say love if ever / Now, O now, I needs must part / Come heavy sleep / Anònim: The Eglantine Branche / The Gilly Flower / P. Rosseter: What then is love but mourning*

---

El contratenor francès Damien Guillon ens proposa la interpretació d'algunes de les 87 cançons (per a veu i llaüt) que John Dowland va compondre entre 1597 i 1614.

A priori pot semblar que la simplicitat melòdica i el sentiment malenconíos que caracteritzen la música de Dowland conformen una proposta inusual per al contratenor Guillon, però la polivalència que mostra tant al cantar una òpera de Haendel com una cantata italiana ens permetrà gaudir de la seva veu i la seva exquisida musicalitat.

---

El contratenor francés Damien Guillon nos propone la interpretación de algunas de las 87 canciones (para voz y laúd) que John Dowland compuso entre 1597 y 1614.

A priori puede parecer que la simplicidad melódica y el sentimiento melancólico que caracterizan la música de Dowland conforman una propuesta inusual para el contratenor Guillon, pero la polivalencia que muestra tanto al cantar una ópera de Haendel como una cantata italiana nos permitirá disfrutar de su voz y de su exquisita musicalidad.

---

The French countertenor, Damien Guillon, offers us a selection of the 87 lute songs which Dowland composed between 1597 and 1614.

It might seem that Dowland's music, with its melodic simplicity and melancholy character, is an unusual choice for a countertenor such as Guillon, but the flexibility he displays when singing a Handel opera or an Italian cantata will enable us to appreciate his purity of tone and the exquisite quality of his voice.



Laura Ruiz, clarinet  
Christoph Berner, piano  
Manderling Quartet

Brahms: *Sonata per a clarinet i piano en fa menor*, op. 120 núm. 1 /  
*Sonata per a clarinet i piano en mi bemoll major*, op. 120 núm. 2 /  
*Quintet per a clarinet i quartet de corda en si menor*, op. 115

---

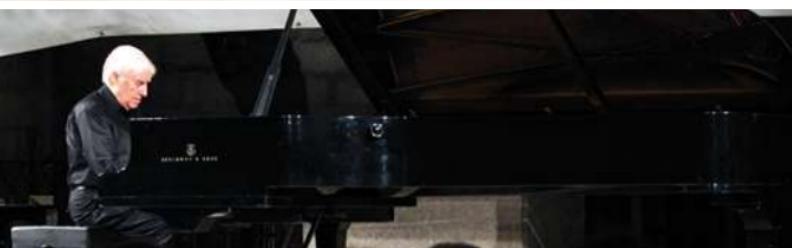
A finals de la dècada del 1880, el fervent romàtic Johannes Brahms nascut a Hamburg va destruir alguns manuscrits i va anunciar la seva decisió de retirar-se com a compositor. Però aleshores va veure tocar el clarinetista Richard Mühlfeld a Meining i va canviar d'opinió. L'any 1891 va escriure un quintet per a clarinet i tres anys més tard dues sonates per a clarinet dedicades a Mühlfeld o, com Brahms l'anomenava, el "Fraülein Klarinette". Aquestes darreres peces de cambra que va escriure l'autor alemany abans de la seva mort al 1897, són considerades obres mestres del repertori per a clarinet.

---

A finales de la década del 1880, el ferviente romántico Johannes Brahms nacido en Hamburgo destruyó algunos manuscritos y anunció su decisión de retirarse como compositor. Pero entonces escuchó tocar el clarinetista Richard Mühlfeld en Meining y cambió de opinión. El año 1891 escribió un quinteto para clarinete y tres años más tarde dos sonatas para clarinete dedicadas a Mühlfeld o, como le llamaba Brahms, el "Fraülein Klarinette". Estas últimas piezas de cámara que escribió el autor alemán antes de su muerte el 1897, son consideradas obras maestras del repertorio para clarinete.

---

At the end of the 1880s, Brahms, the fervent Romantic born in Hamburg, destroyed a number of his manuscripts and announced his retirement as a composer. But hearing the clarinetist Richard Mühlfeld at Meining made him change his mind. In 1891 he wrote a clarinet quintet and three years later he composed two sonatas for the instrument, works which he dedicated to Mühlfeld or, as Brahms called him, "Fräulein Klarinette". These last chamber works written by Brahms before his death in 1897 are today considered masterworks in the clarinet repertoire.



Joaquín Achúcarro, piano

*Flow my tears* (cançons per a llaüt de John Dowland)

Montsalvatge: *Sicillana* (dedicada a Joaquín Achúcarro) / *Berceuse a la memòria d'Óscar Esplà* / Mompou: *Preludis* núm. 1, 9 i 12 / *Cançó i dansa* núm. 7 / Debussy: *Preludis* «La puerta del vino», «Ondine», «General Lavine-eccentric» i «Feux d'artifice» / Schumann: *Estudis simfònics en forma de variacions*, op 13 (més dos estudis de l'apèndix intercalats)

---

En ocasió del centenari del naixement de Xavier Montsalvatge, Joaquín Achúcarro ens proposa un programa amb dues obres del compositor —a destacar la peça *Sicillana* que el compositor català va dedicar al pianista basc—, peces de Frederic Mompou, un altre dels grans referents de la música catalana i obres importants de Debussy i Schumann.

Convidat al Festival de Torroella vint-i-set anys consecutius, ens promet, doncs, una altre de les seves actuacions inoblidables.

---

En ocasión del centenario del nacimiento de Xavier Montsalvatge, Joaquín Achúcarro nos propone un programa con dos obras del compositor —a destacar la pieza *Sicillana* que el compositor catalán dedicó al pianista vasco—, piezas de Frederic Mompou, otro de los grandes referentes de la música catalana y obras importantes de Debussy y Schumann.

Invitado al Festival de Torroella veintisiete años consecutivos, nos promete, pues, otra de sus inolvidables actuaciones.

---

This year marks the centenary of the birth of Xavier Montsalvatge, and Joaquín Achúcarro will play two works by the Catalan composer, including the *Sicillana* Montsalvatge dedicated to him as a pianist. There follow pieces by Frederic Mompou, another great figure in Catalan music, and important works by Debussy and Schumann.

Achúcarro has performed at Torroella every year of the last twenty-seven, and tonight he will give us yet another unforgettable experience.



Anna Alàs, mezzosoprano  
Musica Florea  
Marek Strynci, violoncel i direcció

Telemann: *Obertura en re major per a dues trompetes, timbales, cordes i baix continu*, TWV 55: D18 / Vivaldi: *Cantata «Cessate, omai cessate»*, RV 684 / Zelenka: Simfonia del *Melodrama de sant Wenceslau* / Haendel: *Cantata «Un' alma innamorata»*, HWV 173 / Vivaldi: *Concert per a violí, violoncel, cordes i continu en fa major «Proteo o sia il mondo al rovescio»*, RV 544 / Zelenka: «Phoebe, umbras pelle», ària del *Melodrama de sant Wenceslau*

---

Anna Alàs, mezzosoprano lírica terrassenc, és una de les figures emergents en el panorama musical europeu guardonada amb els segons premis del Concurs Internacional de *Lied* d'Stuttgart i del Concurs de Cant d'Òpera Barroca P.A., considerats dels més importants en aquestes especialitats.

Es presenta a Torroella amb un repertori barroc que inclou peces dramàtiques com la cantata de Haendel escrita el 1707 "Un' alma innamorata", una vetllada que reuneix tots els ingredients per ser una nit memorable.

---

Anna Alàs, mezzosoprano lírica terrassense, es una de las figuras emergentes en el panorama musical europeo galardonada con los segundos premios del Concurso Internacional de Lied de Stuttgart y del Concurso de Canto de Ópera Barroca P.A., considerados de los más importantes del mundo. Se presenta en Torroella con un repertorio barroco que incluye piezas dramáticas como la cantata de Haendel escrita el 1707 "Un' alma innamorata", una sesión que reúne todos los ingredientes para ser una noche memorable.

---

The lyric mezzo-soprano Anna Alàs, born in Terrassa, is one of the most promising figures in the world of European music and has won second prizes in the Stuttgart International Lied Competition and the P. A. Baroque Opera Competition, two of the most important events in her specialty.

Alàs will perform baroque repertoire, and with dramatic works such as the Handel cantata "*Un' alma innamorata*", composed in 1707, the concert promises to be a memorable experience.



Julia Lezhneva, soprano  
Michael Antonenko, piano

Schumann: Dotze cançons de *Liederkreis*, op. 39 / Rossini: *La regata veneziana* / Bellini: "Ma rendi pur contento" i "Vaga Luna, che inargentì" (d' *Arletti da camera*) / Schubert: *Impromptu en sol bemoll major*, op. 90 núm. 3 / *La pastorella*, D 528 / *An den Mond*, D 193, op. 57 núm. 7 / *Nacht und Träume*, D 827, op. 43 núm. 2 / *Die Junge Nonne*, D 828, op. 43 núm. 1 / *Seligkeit*, D 433 / *Im Frühling*, D 882, op. 101 núm. 1

---

Julia Lezhneva, una de les veus preferides de Marc Minkowski, tot i la seva joventut posseeix un repertori extens i molt divers que abasta des de l'estil barroc i el bel canto fins a peces romàntiques i contemporànies.

Just després de firmar un contracte exclusiu amb el segell Decca, es presenta a Torroella per interpretar un programa de peces romàntiques de Schubert i Schumann, La *Regata veneciana* de Rossini -un cicle de tres peces publicades el 1835- i unes *ariettas* de Bellini, totes elles peces cabdals del repertori per a veu que van influenciar profundament els gèneres del *Lieder* i l'*aria*.

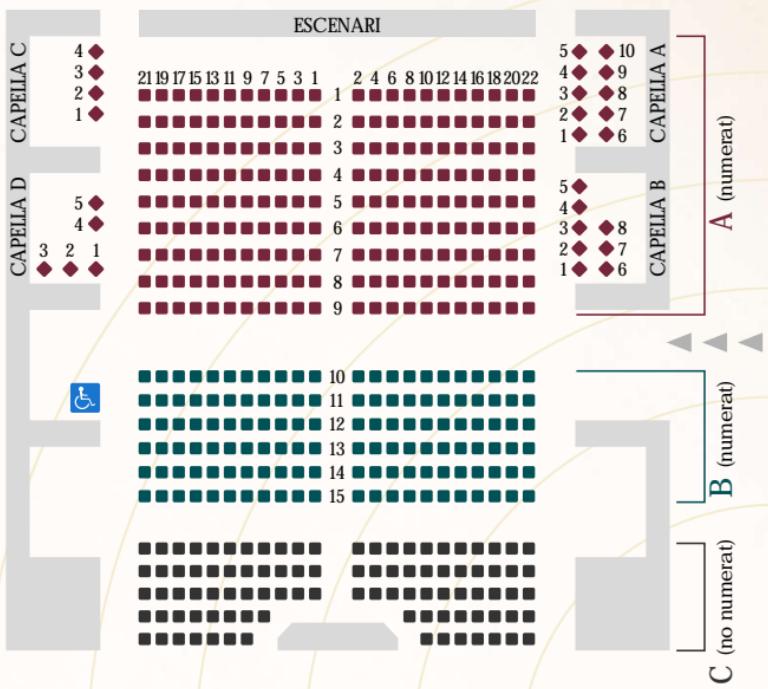
---

Julia Lezhneva, una de las voces preferidas de Marc Minkowski, a pesar de su juventud posee un repertorio extenso y variado que abarca desde el estilo barroco y el bel canto hasta piezas románticas y contemporáneas. Después de firmar recientemente un contrato en exclusiva con la discográfica Decca, se presenta en Torroella para interpretar un programa de piezas románticas de Schubert y Schumann, La *Regata veneciana* de Rossini -un ciclo de tres piezas publicadas el 1835- y unas *ariettas* de Bellini, todas ellas piezas capitales del repertorio para voz que tanto influyeron en los géneros del *Lieder* y *aria*.

---

The talent of the Russian soprano, Julia Lezhneva, was discovered by Marc Minkowski, and in spite of her youth, she has an extensive and varied repertoire which ranges from baroque and bel canto to works of the Romantic period and contemporary compositions.

She has recently signed an exclusive contract with Decca, and in Torroella she will perform Romantic works by Schubert and Schumann, a selection of ariettas by Bellini and Rossini's *La regata veneziana* - a cycle of three songs published in 1835. All these works are central to the vocal repertoire, and greatly influenced the worlds of lieder and Italian arias.



## *Del 23 d'abril al 23 d'agost*

### Servei de Tel-Entrada

A la pàgina web ([www.telentrada.com](http://www.telentrada.com)) o per telèfon, al 902 10 12 12 i a oficines de CatalunyaCaixa. Els clients de CatalunyaCaixa tenen un 25 % de descompte fent la compra per qualsevol d'aquestes vies (el nombre d'entrades amb descompte és limitat).

## *Del 25 de juny al 23 d'agost*

### Personalment

De dilluns a dissabte, de 10 a 13 h i de 17 a 20 h, a les oficines del Festival, carrer Primitiu Artigas, 6 (al centre de la vila).

### Per telèfon

Al 972 76 10 98, en el mateix horari, com a màxim fins una setmana abans del concert. Per confirmar la reserva cal fer el pagament, en el termini de quatre dies, per transferència bancària (llibre de despeses per al beneficiari) al següent compte corrent: 2013 0634 39 0200046481 de CatalunyaCaixa.

### En el lloc on es faci el concert

Només en efectiu, a partir de les 21h.

### Entrades amb preus especials

A la venda exclusivament a les oficines o taquilles del Festival presentant en el moment de la compra i a l'entrada dels concerts, la documentació acreditativa corresponent.

- Socis de Joventuts Musicals: 25% de descompte
- Menors de 18 anys: 50 % de descompte

### Observacions

Hi ha reservades sis places d'accés fàcil per persones amb mobilitat reduïda. Es recomana telefonar abans del dia del concert (972 76 10 98) per poder dispensar tota l'atenció necessària.



## *Del 23 de abril al 23 de agosto*

Servicio de Tel-Entrada. En la página web ([www.telentrada.com](http://www.telentrada.com)) o por teléfono, al 902 10 12 12 y en oficinas de CatalunyaCaixa. Los clientes de CatalunyaCaixa tienen un 25 % de descuento comprando las entradas por cualquiera de estas vías (el número de entradas con descuento es limitado).

## *Del 25 de junio al 23 de agosto*

Personalmente. De lunes a sábado, de 10 a 13 h y de 17 a 20 h, en las oficinas del Festival, calle Primitiu Artigas, 6 (en el centro de la villa).

Por teléfono. Al 972 76 10 98, en el mismo horario, como máximo hasta una semana antes del concierto. Para confirmar la reserva se debe efectuar el pago, antes de cuatro días, a través de transferencia bancaria (libre de gastos para el beneficiario) a la siguiente cuenta corriente: 2013 0634 39 0200046481 de CatalunyaCaixa.

En el lugar de celebración del concierto. Solamente en efectivo, a partir de las 21 h.

Entradas con precios especiales. A la venta exclusivamente en las taquillas del Festival presentando en el momento de la compra y en la entrada de los conciertos la documentación acreditativa correspondiente.

- Socios de Juventudes Musicales: 25% de descuento
- Menores de 18 años: 50 % de descuento

Observaciones. Se reservan seis plazas de fácil acceso para personas con movilidad reducida. Se recomienda llamar antes del día del concierto (972 76 10 98) para poder recibir la atención necesaria.

## *From 23 april to 23 august*

By means of the "Tel-entrada" booking service. Tickets may be booked on the Internet ([www.telentrada.com](http://www.telentrada.com)), by telephone (902 10 12 12) or in person at CatalunyaCaixa Savings Bank branches. CatalunyaCaixa customers making their bookings by any of these methods are entitled to a 25% discount to a limited number of seats.

## *From 25 june to 23 august*

In person. At the Festival box office, 6, carrer Primitiu Artigas, in the centre of Torroella. Opening times 10 a.m. to 1 p.m. and 5 p.m. to 8 p.m., Monday to Saturday.

By telephone. By calling 972 76 10 98, at least one week before the date of the concert, from 10 a.m. to 1 p.m. or 5 p.m. to 8 p.m., Monday to Saturday. Bookings must be confirmed within 4 days by making a bank transfer, free of charges to the payee, to CatalunyaCaixa account no. 2013 0634 39 0200046481.

At the concert venue. Cash only payments as from 9 p.m.

Special discounts. These are available only at the Festival Booking Office or the concert venue. Proof of entitlement is required both for purchase of tickets and admission to the concert.

- Members of Joventuts Musicals: 25% discount
- Under 18s: 50% discount

Note. There are six easy-access places available for concert-goers with limited mobility. We recommend telephoning 972-761098 in advance of the day of the concert, so that full facilities can be provided.

## Sales d'exposicions / Salas de exposiciones / Exhibition halls

---

### Atrium Torroella

Juliol i agost, mostra del Projecte Ermoúpoli (Siros, Tànger, Malta, Siracusa, Patmos, Lampedusa, Carloforte, Nicòsia i Dubrovnik). Col·lecció de relats visuals de Joan Carles Roca Sans, amb pintura, escultura, fotografia, dibuix digital i curtmetratges d'animació.

Plataforma del projecte: [www.rocasans.net](http://www.rocasans.net)

Horari: a hores convingudes.

C. de Primitiu Artigas, 19 - [atrium@rocasans.com](mailto:atrium@rocasans.com) - Tel. +34 972 75 70 37

---

### Fundació Mascort

Del 2 de juny al 28 d'octubre, exposició *La ceràmica catalana de la Col·lecció Mascort, s. XIV-XIX*.

Horari: de dilluns a dissabte, de 17 a 21 h. Dilluns i diumenge, de 10 a 14 h.  
Dimarts tancat.

C. de l'Església, 9 - [info@fundaciomascort.com](mailto:info@fundaciomascort.com) - Tel. +34 972 75 80 57  
[www.fundaciomascort.com](http://www.fundaciomascort.com)

---

### Fundació Vila Casas - Palau Solterra

Museu de fotografia contemporània ubicat a un edifici d'arquitectura civil del segle XV, amb decoració renaixentista i noucentista

Del 9 de juny al 16 de setembre, fotografies de l'artista Pilar Aymerich "el goig i la revolta"

Sales permanentes: exposició del fons de la col·lecció.

Horari: de dimarts a diumenge, de 17 a 21 h. Dilluns tancat.

C. de l'Església, 10 - [palausolterra@fundaciovilacasas.com](mailto:palausolterra@fundaciovilacasas.com) - Tel. +34 972 76 19 76 [www.fundaciovilacasas.com](http://www.fundaciovilacasas.com)

---

### Michael Dunev Art Projects

Del 16 de juny al 7 de juliol: Jaume Amigó. *AFRIKA*. Pintures, dibuixos i escultures

Del 14 de juliol a l11 d'agost: Estrada. *Maderas*. Relleus i construccions

Del 18 d'agost al 15 de setembre: Miguel Condé. *La inefable belleza de la cosa observada*. Pintures i dibuixos

Horari: de 17 a 21 h i a hores convingudes.

C. Major, 28 - [info@dunev.com](mailto:info@dunev.com) - Tel. +34 972 759492 - [www.dunev.com](http://www.dunev.com)



TORROELLA - L'ESTARTIT

# *l'essència de l'Empordà*



patrimoni



comerç  
i gastronomia



natura



cultura



esport i lleure

*l'essència de l'Empordà*

TORROELLA DE MONTGRÍ - L'ESTARTIT  
(EMPORDÀ - GIRONA)

[www.visitestartit.com](http://www.visitestartit.com)





Diputació de Girona

# FITAG2012



XII Festival Internacional  
de Teatre Amateur de Girona  
**XII International Non-professional  
Theatre Festival of Girona**

Del 28 d'agost a l'1 de setembre

Girona  
Llagostera  
Lloret de Mar  
Maçanet de la Selva  
Palamós  
Roses



**[www.fitag.cat](http://www.fitag.cat)**



*Visc la meva cultura*

**EL PAÍS**

---

*Crèdits*

---

>Edita: Joventuts Musicals de Torroella de Montgrí  
Disseny i maquetació: Sílvia Llenas - TOC Creatiu

© De les fotografies: els seus autors



# Nous móns oberts als sentits

Els tres móns de l'Obra Social són espais pensats per viure en família la natura, la cultura i l'alimentació a la Catalunya Central, el Pirineu i el Delta del Ebre



## MónNatura Delta de l'Ebre

- Visita al centre d'interpretació de les aus
- Recreació d'unes salines tradicionals
- Observacions des del mirador



## Món Sant Benet

- Visites guidades al Monestir i als Horts de Sant Benet
- Tallers i visites a la Fundació Alícia
- Descans a l'hotel Món i gastronomia als restaurants l'Angle, el Món i la Fonda



## MónNatura Pirineus

- Visita al centre Fauna dels Pirineus
- Visita a l'observatori astronòmic
- Rutes i trekkings

### MónNatura Delta de l'Ebre

Llacuna de la Tancada, ctra. del Poblenou del Delta a les Salines  
43870 Amposta (Tarragona) | 977 053 801  
[monnaturadelta.com](http://monnaturadelta.com)

### Món Sant Benet

Camí de Sant Benet, 08272 Sant Fruitós del Bages | 93 875 94 00  
[monstbenet.com](http://monstbenet.com)

### MónNatura Pirineus

Son, Alt Àneu 25589 - Lleida | 973 626 722  
[monnaturapirineus.com](http://monnaturapirineus.com)

**tallers,  
activitats a  
l'aire lliure,  
espais de  
natura...**

Organitza

---



Emisora oficial del festival

---



Collaboren

---



Patrocinen

---

